

О НЕКОТОРЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ СУФФИКСАЛЬНОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

(НА ПРИМЕРЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОБРАЗОВАННЫХ
ПРИ ПОМОЩИ СУФФИКСОВ -ИЗМ И -ИСТ, -ISMO И -ISTA)

Р. Р. САРГСЯН

Преподаватель ГГУ

Изменения в словообразовательной системе обуславливаются как внешними, так и внутренними изменениями в лексике языка. Словарные изменения, как известно, происходят в двух направлениях: 1) пополнение словарного состава языка новыми словами и 2) выпадение из словарного состава отдельных слов или целых групп слов. Пополнение лексики всегда оказывает значительное влияние на словообразовательную систему языка. Именно пополнение, обогащение лексики позволяет показать в полной мере, насколько многообразно взаимодействие между лексическими и словообразовательными процессами в языке. Каждый словообразовательный тип существует не абстрактно, не изолированно, а реализуется в определенном лексическом материале. Ни одна морфема, ни один аффикс не существует вне лексемы.

О взаимосвязи и взаимодействии между лексической и словообразовательной системами можно говорить также в том случае, когда в языке заимствуется большая группа слов. Причем, заимствования могут происходить не только из других языков, но и из терминологической лексики, из просторечия и т.д. Причины заимствований могут быть разнообразны: одни слова (или группы слов) заимствуются, потому что они необходимы в семантических целях, другие - поскольку они полезны в экспрессивно-стилистических целях и т.п. С какой бы целью ни происходили заимствования, проникая в литературный язык, заимствованные слова протекционизируют определенным словообразовательным типам. Это один из наиболее частых случаев влияния лексики на словообразовательную систему языка.

Объектом нашего рассмотрения мы выбрали несколько наиболее продуктивных, на наш взгляд, словообразовательных типов в образовании имен существительных в современном русском и итальянском языках.

В современном итальянском языке отмечается особая словообразовательная продуктивность такого суффикса как *-ismo*, главным образом в образовании лексем, относящихся к общественно-политической лексике: *espansionismo* (экспансионизм), *protezionismo* (протекционизм), *egocentrismo* (эгоцентризм, себялюбие), *storicismo* (историзм) и т.д.

Как видно из приведенных примеров, суффиксу *-ismo* в русском языке соответствует суффикс *-изм*, который считается не исконно русским, а заимствованным. При помощи суффикса *-изм* образуются абстрактные существительные от иноязычных основ, соотносительные с наименованиями лиц: коммунизм-коммунист, туризм-турист,

либерализм-либерал, пацифизм-пацифист, анархизм-анархист и т.д. Существительные на -изм в русском языке, так же как и существительные на -ismo в итальянском языке обозначают состояния, качества и, главным образом, общественно-политические течения и направления: фанатизм-fanatismo, фашизм-fascismo, педантизм-pedantismo, гедонизм-edonismo, снобизм-snobismo, альпинизм-alpinismo, коммунизм-comunismo, туризм-turismo, либерализм-liberalismo, терроризм-terrorismo, атеизм-ateismo, фатализм-fatalismo, терроризм-terrorismo и т.п. Параллельное существование исконно русского суффикса с тем же словообразовательным значением можно показать на примере приведенной синонимической пары эгоцентризм - себязлюбие, где суффиксы -изм и -иј- обладают одинаковым словообразовательным значением. В некоторых случаях русскому суффиксу -изм в итальянском соответствует не -ismo, а другой суффикс: трагизм-il tragico, tragicita', утопизм-utopia, католицизм-catolicesimo, урбанизм-urbanesimo.

Другой суффикс, не менее продуктивный в современном итальянском языке - ista, обладающий словообразовательным значением "названия лица по профессии, занятию, роду деятельности". Этот словообразовательный суффикс в итальянском языке обладает и морфологической спецификой: он образует имена существительные, которые относятся как к мужскому, так и женскому роду: stilista (стилист, модельер, дизайнер), barista (бармен, барменша (разг.)), privatista (ученик частной школы, экстерн; специалист по частному праву), conformista (конформист/конформистка, соглашатель, приспособленец), liceista (лиценст/лиценстка), finalista (финалист/финалистка, professionista (профессионал/профессионалка, дипломированный специалист), editoria-lista (автор передовой статьи), edicolista (киоскер/киоскерша (разг.)), caramellista (карамельщик/карамельщица), automobilista (автомобилист/автомобилистка) и т.д. В ряде случаев на смену названиям некоторых профессий пришли новые, с более современным суффиксом -ista: fiorista (fioraio)- флорист, цветочник/цветочница, edicolista (edicolante)-киоскер. В некоторых случаях новое слово на -ista расширяет свое лексическое значение: bottegaio-торговец, лавочник, alimentarista - 1) продавец/продащица продовольственного магазина, 2) работник/работница пищевой промышленности 3) специалист в области питания, диетолог. Иногда суффиксы -ista и -aio служат для разграничения лексического значения дериватов, образованных при помощи этих суффиксов: giornalista - жураналист/журналистка и giornalaio-газетчик, продавец газет.

В русском языке весьма разнообразна и обширна группа существительных со значением лица. Наверное, нигде нельзя проследить такого обилия словообразовательных моделей, как в этой группе имен существительных. Здесь есть как весьма продуктивные, так и, наоборот, малопродуктивные и совершенно непродуктивные типы. В качестве продуктивных выступают суффиксы -ец, -овец/-евец, -ик, -чик/-щик, -льщик, -ист, -ант и др. Малопродуктивными в современном русском языке являются суффиксы -тель, -ор, -ер, -ач, -чанин, -ун, -нец, -ик, -атор и т.д.

В итальянском языке, в сравнении с русским, не так много суффиксов, образующих существительные со значением лица по профессии, роду деятельности. К таким суффиксам относятся: -ore/-tore (мужской род), -trice/-essa (женский род) (traduttore /переводчик-traduttrice/ переводчица, attore/актер-attrice/актриса, professore /профессор-professoressa/ профессорша (разг.), dottore/доктор-dottoressa/докторша (разг.),

-aio (мужской род), -aia (женский род) (*operaio/служащий-operaia/служащая*), -ago (мужской род), -aga (женский род) (*scolare/ученик, школьник-scolara/ученица, школьница*), -iere (мужской род), -iera (женский род) (*inferniere/фельдшер - infermiera/медсестра, cameriere/официант- cameriera/официантка*).

Относительно суффиксов -ист и эквивалентному ему -ista в итальянском следует особо отметить одну особенность. В русском языке все существительные на -ист относятся к словам мужского рода. Многие из них образуют корреляты женского рода при помощи суффикса со словообразовательным значением "женскости" -к- и флексии -а: баскетболист-баскетболистка, волейболист-волейболистка, радист-радистка, автомобиль-автомобилистка и т.п. В итальянском же языке суффикс -ista обладает двояким словообразовательным значением, поскольку обозначает как лицо мужского, так и женского пола. Грамматическое же значение рода реализуется либо в контексте, либо с использованием определенных грамматических показателей, например определенных и неопределенных артиклей: *il barista (бармен)- la barista (барменша), il turista (турист)- la turista (туристка), un pianista (пианист)- una pianista (пианистка), un artista (артист) - un' artista (артистка)*. Таким образом, существительные на -ista в итальянском по своему значению и грамматическим особенностям несколько сближаются с существительными "общего" рода русского языка. Разница же между существительными "общего" рода типа *соня, умница, сладенькая, неряха* и др. и итальянскими существительными на -ista состоит в том, что первые обладают оценочным значением, причем чаще отрицательным, а итальянские слова лишены такого оценочного значения. Кроме того, суффиксы, образующие существительные "общего" рода, в русском языке непродуктивны и образуют небольшую и слабо пополняющуюся группу слов. В итальянском же языке, как было отмечено выше, суффикс -ista является весьма продуктивным.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Андреев О. А.** Словообразование в современном итальянском языке: Учебное пособие. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2004.
2. Современный русский литературный язык. Под ред Н.М.Шанского. Л.,1988.
3. ABBYY Lingvo x 3.(электронный словарь).

THE NOUNS FORMED WITH THE HELP OF SUFFIXES -ИЗМ AND -ИСТ, -ISMO AND -ISTA IN RUSSIAN AND ITALIAN LANGUAGES

R. R. Sargsyan

The article is devoted to nouns formed with the help of suffixes -изм and -ист, -ismo and -ista in Russian and Italian languages. Some semantical and morphological features of the derivatives formed with the help of the above mentioned suffixes are studied.

**ՃԱՄԱՆԱԿԱԿԻՑ ՈՌԻՍԵՐԵՆՈՒՄ ԵՎ ԻՏԱԼԵՐԵՆՈՒՄ ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐԻ ԲԱՌԱԿԱԶՄԱԿԱՆ
ԿԱՂԱՊԱՐՆԵՐԻ ՈՐՈՇ ՄԻՏՈՒՄՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ (–ИЗМ ԵՎ –ИСТ, –ISMO ԵՎ –ISTA
ԱԾԱՆՑՆԵՐՈՎ ԿԱԶՄԱԾ ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐԻ ՕՐԻՆԱԿՈՎ)**

Ռ. Ռ. Սարգսյան

Հոդվածը նվիրված է ռուսերենում և իտալերենում –изм և –ист, ismo և –ista ածանցների միջոցով կազմվող գոյականներին:

Ուսումնասիրվում են այդ ածանցների օգնությամբ կազմվող բառերի իմաստաբանական և ձևաբանական որոշ առանձնահատկություններ:

**К ПРОБЛЕМЕ ОТБОРА И КЛАССИФИКАЦИИ ТЕКСТОВ
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ
НЕЯЗЫКОВЫХ ОТДЕЛЕНИЙ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

А. В. МЕЛКОНЯН

Преподаватель ГГУ

Проблемы, связанные с обучением языку специальности, привлекают внимание лингвистов, методистов, психологов. В работах последних лет изучены основные стилиобразующие черты научной речи, выявлены синтаксические структуры и лексико-семантические особенности языка учебной и научной литературы, рассмотрены лингводидактические основы обучения научному стилю. Однако изучение проблем, связанных с отбором учебного материала, то есть текстов по специальности, остается актуальным. Последние достижения лингвистики и методики преподавания русского языка как иностранного позволили углубить понимание роли и места научного текста при работе над языком специальности. Методика преподавания русского языка на материале научного текста, на материале языка специальности позволяет в первую очередь своей ориентированностью опираться на текст как на высшую коммуникативную единицу обучения. В настоящее время в методической литературе по вопросам обучения языку специальности даются типологии текстов, базирующихся на одном каком-либо признаке текста. В данной статье нами предпринята попытка классификации текстов по специальности одновременно по нескольким основаниям, учитывая как внутритекстовые, так и экстралингвистические признаки текста.

Как известно, основу содержания обучения иностранному языку составляет учебный материал, под которым понимается специально отобранный и методически организованный материал, подлежащий презентации и усвоению в процессе обучения. Он может включать звучащие и письменные тексты, невербальные знаковые сообщения (формулы, графики, схемы), невербальные средства общения, реалии стран изучаемого языка [10: 365]. В учебном процессе по изучению иностранного языка текст является основой обучения речевой деятельности, служит источником фактической и лингвистической информации. Многие исследователи считают, что операции по переработ-